**Formularz nr 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ..................................................................................  / REGON /  .................................................................................  /nr tel. / fax./  ……………………………………..…………….…….. /*adres do korespondencji/*  *……………………………….……………….…………*  */adres e-mail/* | ……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………  *Nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku Wykonawców wspólni ubiegających się o udzielenie zamówienia.* | **DRUK OFERTY** |
| Wykonawca jest mikro, małym, średnim przedsiębiorcą  **TAK/NIE**  (zaznaczyć TAK lub NIE) |

**OFERTA**

**Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach**

**ul. 1 Maja 50**

**40-287 Katowice**

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest **„Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej”,** zgodnie z wymaganiami określonymi w SIWZ oświadczamy, iż:

1. Oferujemy wykonanie usługi będącej przedmiotem zamówienia, za następującą cenę\*:

............................................................................................................................................. PLN netto + stawka VAT

./…………………………………………………………………………….PLN brutto (wraz z podatkiem VAT)

słownie..........................................................................................................................................................................................

*zgodnie z kalkulacją ceny ofertowej stanowiącą Formularz nr 3 SIWZ.*

1. Wyliczona przez nas cena oferty uwzględnia wszystkie koszty wykonania zamówienia oraz zobowiązania związane   
   z przedmiotem zamówienia oraz warunkami określonymi przez Zamawiającego w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego.
2. Jeżeli złożono ofertę, której wybór prowadziłby do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego zgodnie   
   z przepisami o podatku od towarów i usług, Zamawiający w celu oceny takiej oferty doliczy do przedstawionej w niej ceny podatek od towarów i usług, który miałby obowiązek rozliczyć zgodnie z tymi przepisami. Wykonawca, składając ofertę, informuje Zamawiającego, czy wybór oferty będzie prowadzić do powstania u Zamawiającego obowiązku podatkowego, wskazując nazwę (rodzaj) towaru lub usługi, których dostawa lub świadczenie będzie prowadzić do jego powstania, oraz wskazując ich wartość bez kwoty podatku - uzupełnić wskazane informacje, jeżeli dotyczy, (patrz punkt 13.9. SIWZ).

*……………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… ……………………………………………………………………………………………..………………………..…..………\**

1. Oświadczam/y, że wyrażamy zgodę na określony w pkt 4.2. SIWZ termin płatności.
2. Oświadczam/y, iż przedmiotowe zamówienie będziemy realizować w okresie od podpisania umowy do 15 grudnia 2019 r. lub do momentu wyczerpania się kwoty wynagrodzenia określonego w ofercie
3. Oświadczam/y, że *(właściwe należy zaznaczyć)*:

🞏 -posiadam/y certyfikat potwierdzający zgodność z normą: **PN- EN ISO 17100:2015 lub certyfikat z normą równoważną**   
i jako dowód przedkładamy wraz z ofertą niniejszy dokument.

🞏 - nie posiadam/y certyfikatu potwierdzającego zgodność z normą: **PN- EN ISO 17100:2015 lub certyfikat z normą równoważną.**

1. Oświadczam/y, że wyznaczymy do wykonywania czynności związanych z przedmiotem zamówienia określonych w SIWZ dla **native speakera**, na czas trwania umowy:

|  |  |
| --- | --- |
| 1 osobę | 🞏 |
| 2 osoby | 🞏 |
| 3 i więcej osób | 🞎 |

*\*Zakreślić odpowiednie pole*

***UWAGA!***

***Każda z wykazanych osób musi spełniać wymagania określone w pkt 5.2.3.b) SIWZ.***

1. Oświadczam/y, że wyznaczymy do wykonania czynności związanych z przedmiotem zamówienia określonych w SIWZ dla **tłumaczy**, na czas trwania umowy:

|  |  |
| --- | --- |
| 4 osoby | 🞏 |
| 5 – 7 osób | 🞏 |
| 8 i więcej osób | 🞎 |

*\*Zakreślić odpowiednie pole*

***UWAGA!***

***Każda z wykazanych osób musi spełniać wymagania określone w pkt 5.2.3.a) SIWZ.***

1. Uważamy się za związanych niniejszą ofertą na czas wskazany w SIWZ, tj. 30 dni od ostatecznego terminu składania ofert.
2. Składamy niniejszą ofertę przetargową we *własnym imieniu/jako partner konsorcjum\*/\*\** zarządzanego przez ....................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................
3. Usługi objęte zamówieniem zamierzamy wykonać sami/zlecić podwykonawcom: \*/\*\*
4. Oświadczamy, że przewidujemy powierzenie podwykonawcom wykonanie następujących części zamówienia - *(wypełnić jeżeli dotyczy):*

|  |  |
| --- | --- |
| Lp. | Opis części zamówienia, którą Wykonawca zamierza powierzyć do realizacji przez podwykonawcę oraz nazwy i dane adresowe podwykonawcy/ów |
| 1. |  |
| (..) |  |

1. Informacje zawarte w ofercie na stronach od..................... do ....................... stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa   
   w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (tj. Dz. U. z 2018 r. poz.419   
   z późn. zm.) i jako takie nie mogą być udostępniane do publicznej wiadomości. (Wykonawca nie może zastrzec informacji,   
   o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp).\*

Uzasadnieniem skorzystania z instytucji tajemnicy przedsiębiorstwa są następujące okoliczności: \*/\*\*

............................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................................

1. Oferta została złożona na .......… stronach, kolejno ponumerowanych od nr …………..…do nr ………(wraz z załącznikami) \*.
2. **Oświadczamy,** że wypełniliśmy obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku   
   z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskaliśmy w celu ubiegania się o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego.\*\*\*
3. Integralną część oferty stanowią następujące dokumenty:\*

* ...............................................................................
* ...............................................................................
* ................................................................................
* ………………………………………………………….
* ................................................................................
* ................................................................................

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

UWAGA:

*\* Wypełnić odpowiednio*

***\*\**** *Niepotrzebne skreślić*

*\*\*\* W przypadku, gdy Wykonawca nie przekazuje danych osobowych innych niż bezpośrednio jego dotyczących lub zachodzi wyłączenie stosowania obowiązku informacyjnego, stosownie do art. 13 ust. 4 lub art. 14 ust. 5 RODO treści oświadczenia wykonawca nie składa (usunięcie treści oświadczenia następuje np. przez jego wykreślenie).*

*Jeżeli dołączone są odpisy dokumentów lub ich kopie, to muszą być one poświadczone za zgodność z oryginałem w sposób określony w SIWZ.*

**Formularz nr 2A**

**Zamawiający:**

Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach

ul. 1 Maja 50

40-287 Katowice

tel./fax: 0-32 257-71-08; 0-32 257-74-99

e-mail: [bzp@ue.katowice.pl](mailto:bzp@ae.katowice.pl);

Strona internetowa: [www.bzp.ue.katowice.pl](http://www.bzp.ue.katowice.pl)

**Oświadczenie Wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Pzp,**

**DOTYCZĄCE PRZESŁANEK WYKLUCZENIA Z POSTĘPOWANIA**

Ja/my niżej podpisani:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

działając w imieniu i na rzecz:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie* *zamówienia)*

Ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego pn. **„Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej”** prowadzonego przez Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach*,* oświadczam, co następuje:

**OŚWIADCZENIA DOTYCZĄCE WYKONAWCY**

1. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 12-22 ustawy Pzp.
2. Oświadczam, że nie podlegam wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp.

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

1. Oświadczam, że zachodzą w stosunku do mnie podstawy wykluczenia z postępowania na podstawie art. …………. ustawy Pzp *(podać mającą zastosowanie podstawę wykluczenia spośród wymienionych w art. 24 ust. 1 pkt 13-14, 16-20 ustawy Pzp).* Jednocześnie oświadczam, że w związku z ww. okolicznością, na podstawie art. 24 ust. 8 ustawy Pzp podjąłem następujące środki naprawcze:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.: ………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..…………………..……… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiDG)*

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami: …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………… *(podać pełną nazwę/firmę, adres, a także w zależności od podmiotu: NIP/PESEL, KRS/CEiD)*,

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**Formularz nr 2B**

**Zamawiający:**

Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach

ul. 1 Maja 50

40-287 Katowice

tel./fax: 0-32 257-71-08; 0-32 257-74-99

e-mail: [bzp@ue.katowice.pl](mailto:bzp@ae.katowice.pl);

Strona internetowa: [www.bzp.ue.katowice.pl](http://www.bzp.ue.katowice.pl)

**Oświadczenie Wykonawcy**

**składane na podstawie art. 25a ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Pzp,**

**DOTYCZĄCE SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**

Ja/my niżej podpisani:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

działając w imieniu i na rzecz:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………

………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie* *zamówienia)*

Na potrzeby postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, pn. **„Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej”** prowadzonego przez Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach*,* oświadczam, co następuje:

**INFORMACJA DOTYCZĄCA WYKONAWCY:**

Oświadczam, że spełniam warunki udziału w postępowaniu określone przez Zamawiającego w ………………………………………..

 …………..……………………………………….………………………………………..……………………………………………………………………………………………………………………………..…………………………………………………..…………………..…………… *(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu)*.

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW**:

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, określonych przez zamawiającego w …………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..………………………………………...………..

*(wskazać dokument i właściwą jednostkę redakcyjną dokumentu, w której określono warunki udziału w postępowaniu),*

polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów: …………………………………………………………………………………… ………………………………………………………………………………………………………………………….………..……………………

..…………………………………………………….………………………………………………………………………………………..……….

w następującym zakresie:………………………………………………………………………………………………………………….………

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..

*(wskazać podmiot i określić odpowiedni zakres dla wskazanego podmiotu).*

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**Formularz nr 3**

|  |  |
| --- | --- |
| *Pieczęć / Nazwa i adres Wykonawcy* | **KALKULACJA CENY OFERTOWEJ** |

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest:

**„Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej”**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Rodzaj usługi** | **Język** | **Szacunkowa ilość stron tłumaczeniowych (wynikowych)**  ***[szt.]*** | **Cena za 1 stronę przetłumaczoną (wynikową)**  ***[zł netto]*** | **Razem**  ***[zł brutto]*** |
| a | b | c | d | e = d x c |
| Tłumaczenia pisemne | z języka polskiego na język angielski | 2 000 stron |  |  |
| Weryfikacja językowa | język angielski | 150 stron |  |  |
| Razem [zł netto] | | | |  |
| Stawka VAT[%] | | | |  |
| Razem [zł brutto] | | | |  |

*.............................................................................   
Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**Formularz nr 4**

|  |  |
| --- | --- |
| *Pieczęć / Nazwa i adres Wykonawcy* | **WYKAZ OSÓB**  **SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA** |

Dotyczy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego w trybie przetargu nieograniczonego, którego przedmiotem jest: **„Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej”**

**Dotyczy tłumaczy:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Zakresy wykonywanych czynności** | **Imię Nazwisko tłumacza** | ***Informacje dotyczące wykształcenia*** | **Wyznaczony  jako k*orektor*** | **Informacje dotyczące doświadczenia zawodowego**  *(co najmniej dwuletnie doświadczenia w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstów)* | ***Nazwa/rodzaj przetłumaczonego tekstu***  ***(np. książka, artykuł, opinia prawna,  strony www)*** | ***Liczba przetłumaczonych stron*** *(min.100 stron)* | **Informacja o podstawie do dysponowania wymienionymi osobami** |
| 1 | **Jeden tłumacz specjalizujący się w tematyce z zakresu prawa**  **(język angielski)**  ***(wymagania zgodne z pkt 5.2.3. a) SIWZ)*** | *……………………………*  *imię*  *……………………………*  *nazwisko* | *Wykształcenie kierunkowe:*  *………………………………….*  *…………………………………*  *Nazwa uczelni*  *……………………………………*  *……………………………………*  *Kierunek*  *……………………………………*  *……………………………………* | 🞏 - tak  🞏 - nie | *Ilość lat ………………..* |  |  |  |
| 2 | **Dwóch tłumaczy specjalizujących się w zakresie edukacji**  **(język angielski)**  ***(wymagania zgodne z pkt 5.2.3. a) SIWZ)*** | *……………………………*  *imię*  *……………………………*  *nazwisko* | *Wykształcenie kierunkowe:*  *………………………………….*  *…………………………………*  *Nazwa uczelni*  *……………………………………*  *……………………………………*  *Kierunek*  *……………………………………*  *……………………………………* | 🞏 - tak  🞏 - nie | *Ilość lat ………………..* |  |  |  |
| *……………………………*  *imię*  *……………………………*  *nazwisko* | *Wykształcenie kierunkowe:*  *………………………………….*  *…………………………………*  *Nazwa uczelni*  *……………………………………*  *……………………………………*  *Kierunek*  *……………………………………*  *……………………………………* | 🞏 - tak  🞏 - nie | *Ilość lat ………………..* |  |  |  |
| 3 | **Jeden tłumacz specjalizujący się w zakresie administracji publicznej**  **(język angielski)**  ***(wymagania zgodne z pkt 5.2.3. a) SIWZ)*** | *……………………………*  *imię*  *……………………………*  *nazwisko* | *Wykształcenie kierunkowe:*  *………………………………….*  *…………………………………*  *Nazwa uczelni*  *……………………………………*  *……………………………………*  *Kierunek*  *……………………………………*  *……………………………………* | 🞏 - tak  🞏 - nie | *Ilość lat ………………..* |  |  |  |
| …n |  |  |  |  |  |  |  |  |

**Dotyczy native speakera**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Lp.** | **Zakresy wykonywanych czynności** | **Imię Nazwisko** | **Ilość lat doświadczenia  w weryfikacji przetłumaczonych tekstów** | **Informacja o podstawie do dysponowania wymienionymi osobami** |
| 1. | **Weryfikacja wykonanych tłumaczeń** | *………………………………………..*  *imię*  *…………………………………………*  *nazwisko* | ………………….. |  |
| …n |  |  |  |  |

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

***UWAGA!***

* *Zamawiający dopuszcza możliwość, aby każdy członek zespołu tłumaczy spełniał co najmniej jeden warunek w zakresie wymaganej specjalizacji, jednakże zespół tłumacz, jako całość musi spełniać wszystkie warunki w zakresie powyższych specjalizacji.*
* *Wymaga się aby osoby wskazane jako tłumacze były tymi samymi osobami, które Wykonawca wskaże w pkt 8 Druk oferty – Formularz nr 1 SIWZ.*
* *Wymaga się, aby osoby wykazane jako native speakerzy były tymi samymi osobami, które Wykonawca wskaże w pkt 7 Druk oferty – Formularz nr 1 SIWZ.*

**Formularz nr 5**

**Zamawiający:**

Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach

ul. 1 Maja 50

40-287 Katowice

tel./fax: 0-32 257-71-08; 0-32 257-74-99

e-mail: [bzp@ue.katowice.pl](mailto:bzp@ae.katowice.pl);

Strona internetowa: [www.bzp.ue.katowice.pl](http://www.bzp.ue.katowice.pl)

**OŚWIADCZENIE WYKONAWCY**

**O BRAKU LUB PRZYNALEŻNOŚCI DO GRUPY KAPITAŁOWEJ\***

Ja/my niżej podpisani:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

działając w imieniu i na rzecz:

………………………………………………………………………………………………………………………………………………………

*(pełna nazwa Wykonawcy/Wykonawców w przypadku wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie* *zamówienia)*

Ubiegając się o udzielenie zamówienia publicznego pn. **„Wykonanie tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej”** prowadzonego przez Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach*,*

1. Oświadczam/y, że **należymy** do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, tj.   
   w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tj. Dz. U. z 2018 r., poz. 798 z późn. zm.)**\***, co podmioty wymienione poniżej (należy podać nazwy i adresy siedzib):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Lp. | Nazwa podmiotu | Adres podmiotu |
| 1. |  |  |
| 2. |  |  |
| ….. |  |  |

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

1. Oświadczamy, że **nie należymy** do grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp, tj.   
   w rozumieniu ustawy z dnia 16 lutego 2007 r. o ochronie konkurencji i konsumentów (tj. Dz. U. z 2018 r., poz. 798 z późn. zm.)

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

1. Oświadczamy, że **nie należymy do żadnej grupy kapitałowej**.

.............................................................................   
*Miejscowość, data ................................................................................. /upełnomocniony przedstawiciel /e/ Wykonawcy/*

**\* - należy wypełnić pkt I lub pkt II lub pkt III**

*UWAGA!*

*W przypadku przynależności Wykonawcy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust 1 pkt 23 ustawy Pzp Wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym Wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.*

**Formularz nr 6**

***WZÓR***

**UMOWA NR ………………………….**

zawarta w Katowicach w dniu ……………………….. pomiędzy:

**Uniwersytetem Ekonomicznym w Katowicach,** NIP: 6340008825

**ul. 1 Maja 50, 40-287 Katowice,**

reprezentowanym przez:

***………………………………………………………….…………………***

przy kontrasygnacie ***………………………………..…………………..***

zwanym dalej **„Zamawiającym” lub „Uczelnią”** ,

a

…………………………………………………, NIP: …………………..

………………………………………………………….…………………,

reprezentowanym przez:

………………………….……………………………………..................

………………………………………………………………….…………

W wyniku dokonania przez Zamawiającego wyboru oferty Wykonawcy zgodnie z art. 39 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych – została zawarta umowa następującej treści:

§ 1

1. Zamawiający powierza a Wykonawca zobowiązuje się wykonać zamówienie polegające na wykonaniu tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski na potrzeby strony internetowej Uczelni (sekcja student oraz pracownik)   
   z uwzględnieniem słów kluczowych w celu zapewnienia wysokiego pozycjonowania strony oraz weryfikację językową anglojęzycznych tekstów ze strony WWW Uniwersytetu Ekonomicznego w Katowicach. Zadanie realizowane jest w ramach projektu pn. „Blisko - Międzynarodowo - Przez całe życie. Kompleksowy program zrównoważonego rozwoju Uniwersytetu Ekonomicznego w Katowicach”, zgodnie z opisem i na warunkach zawartych w:
2. Specyfikacji Istotnych Warunków Zamówienia z dnia ……………, zawierającym szczegółowy opis przedmiotu zamówienia oraz wymagania dotyczące Wykonawcy, stanowiącym załącznik Nr 1 do niniejszej Umowy, zwanym dalej „SIWZ ”;
3. Ofercie Wykonawcy z dnia …………………., stanowiącej załącznik Nr 2 do niniejszej Umowy, zwanej dalej „Ofertą”.
4. Zamawiający oświadcza, że realizacja zamówienia jest współfinansowana ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego (nr umowy POWR.03.05.00-00-Z203/17 z dn. 23.03.2018 r.).
5. Przedmiot umowy będzie realizowany od dnia podpisania umowy do dnia 15 grudnia 2019 roku, lub do momentu wyczerpania się kwoty wynagrodzenia określonego w ofercie.

§ 2

1. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania tłumaczenia pisemnego z języka polskiego na język angielski oraz weryfikacji teksów anglojęzycznych ze strony WWW Zamawiającego.
2. Tłumaczone oraz weryfikowane dokumenty będą liczone według następujących zasad:

* jedna strona obliczeniowa będzie zawierać 1 600 znaków ze spacjami.
* każdą rozpoczętą stronę liczy się jak pełną jeśli ma ponad 800 znaków, jeśli znaków jest mniej, opłata wynosi połowę stawki za stronę.
* format przesyłanych do tłumaczenia i weryfikacji plików to: .doc;.docx; .txt; lub .pdf.

1. Przed przekazaniem Zamawiającemu przetłumaczonego tekstu Wykonawca dokona weryfikacji kompletności oraz poprawności tłumaczeń.
2. Odbioru i akceptacji wykonanych tłumaczeń w imieniu Zamawiającego będą dokonywać uprawnione osoby wyznaczone przez Zamawiającego, wymienione w §13 .
3. Korespondencja między Zamawiającym a Wykonawcą odbywać się będzie za pomocą środków komunikacji elektronicznej. Zamawiający na bieżąco wysyłać będzie za pomocą środków komunikacji elektronicznej na adres wskazany przez Wykonawcę teksty do tłumaczenia.
4. Wykonawca oblicza ilość przetłumaczonych stron w okresie miesięcznym i po uzyskaniu akceptacji Zamawiającego   
   (w formie poczty elektronicznej) wystawia co miesiąc fakturę za dokonane tłumaczenia, przy założeniu że :

* szacunkowa ilość stron obliczeniowych do tłumaczenia w całym okresie obowiązywania umowy to 2 000 stron,
* szacunkowa ilość stron obliczeniowych do weryfikacji w całym okresie obowiązywania umowy to 150 stron.

§ 3

1. Wykonawca wyznaczy Zespół Tłumaczy który będzie dokonywać tłumaczeń oraz weryfikacji na potrzeby Zamawiającego
2. Skład Zespołu ustalany jest zgodnie z warunkami określonymi w SIWZ i ofertą.
3. Skład Zespołu może ulegać zmianie, pod warunkiem ze kolejny członek Zespołu spełni wszystkie warunki określone   
   w SIWZ, W tym przypadku Wykonawca przedstawi na dowód tego dokumenty wymagane jak w SIWZ , zmiana każdorazowo wymaga zgody Zamawiającego.
4. W ramach Zespołu zostanie wyznaczona przynajmniej 1 osoba do weryfikacji przetłumaczonych tekstów w celu zapewnienia jednolitego słownictwa, używania nazw własnych stosowanych przez Uniwersytet Ekonomiczny   
   w Katowicach itp.
5. Zamawiający na bieżąco wysyłać będzie pocztą elektroniczną na adres wskazany przez Wykonawcę teksty do tłumaczenia i weryfikacji. Wykonawca wykona tłumaczenia lub weryfikacje w następującym czasie:
   1. Czas realizacji tłumaczeń oraz weryfikacji liczących do 10 stron rozliczeniowych nastąpi w ciągu 48 godzin od momentu przesłania tekstów przez Zamawiającego.
   2. Czas realizacji tłumaczeń i weryfikacji liczących powyżej 10 stron rozliczeniowych nastąpi w terminie indywidualnie ustalonym miedzy Zamawiającym i Wykonawcą nie dłuższym niż 14 dni od momentu przesłania tekstów przez Zamawiającego.
6. Zamawiający może dokonać sprawdzenia przetłumaczonego lub zweryfikowanego tekstu oraz może zażądać potwierdzenia wykonania tłumaczenia lub weryfikacji przez wyznaczoną osobę.
7. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia lub weryfikacji,   
   w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych lub pominięcia fragmentu tekstu.
8. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub weryfikacji reklamowanego tekstu w sposób w terminie wskazanym przez Zamawiającego.   
   W związku z realizacją reklamacji Wykonawcy nie przysługuje jakiekolwiek dodatkowe wynagrodzenie ani zwrot kosztów.

§ 4

1. Wykonawca oświadcza, że co najmniej ………..… osoba (w zależności od złożonej ofert), która będzie wykonywać czynności określone w SIWZ bezpośrednio związaną z realizacją przedmiotu zamówienia, przez cały okres jej trwania będzie zatrudniona na podstawie umowy o pracę.
2. Wykonawca w terminie do 5 dni licząc od dnia podpisania umowy będzie zobowiązany do przedstawienia Zamawiającemu dokumentów potwierdzających sposób zatrudnienia ww. osób (kopię umów o pracę). Kopia umów powinna zostać zanonimizowana w sposób zapewniający ochronę danych osobowych pracowników, zgodnie z przepisami Rozporządzenia o ochronie danych osobowych RODO (tj. w szczególności bez adresów, nr PESEL pracowników). Informacje takie jak: data zawarcia umowy, rodzaj umowy o pracę i wymiar etatu powinny być możliwe do zidentyfikowania.
3. Wykonawca przez cały okres realizacji zamówienia na każde pisemne żądanie Zamawiającego, w terminie do 5 dni kalendarzowych, przedkładał będzie Zamawiającemu raport stanu i sposobu zatrudnienia ww. osób, oświadczenia zatrudnionych osób o otrzymaniu wynagrodzenia, przedkładał dowody odprowadzenia składek ZUS.
4. W przypadku zmiany osób o których mowa w ust. 1, Wykonawca zobowiązany jest do pisemnego przedłożenia w terminie   
   2 dni listy nowych pracowników wraz z kopiami ich umów o pracę. Zmiana ta nie stanowi zmiany umowy.
5. Za nieprzedłożenie w terminie przez Wykonawcę kopii umów o pracę, o których mowa powyżej Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 200 zł każdorazowo.
6. Opóźnienie w przedłożeniu kopii umów, o których mowa powyżej, dłuższe niż 14 dni będzie traktowane jako niewypełnienie obowiązku zatrudnienia pracowników na podstawie umowy o pracę.
7. Za niedopełnienie wymogu, zatrudniania pracowników realizujących przedmiot umowy na podstawie umowy o pracę, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowna w wysokości kwoty równej dwukrotnemu minimalnemu wynagrodzeniu za pracę ustaloną na podstawie przepisów obowiązujących w chwili stwierdzenia przez Zamawiającego niedopełnienia ww. wymogu; powyższa kara będzie naliczana oddzielnie za każdą osobę nie zatrudnioną na postawie umowy o pracę; jeżeli nawiązanie stosunku pracy nastąpi w trakcie miesiąca kara zostanie obliczona jako iloraz dni w których nie dopełniono obowiązku zatrudnienia przez liczbę wszystkich dni w danym okresie rozliczeniowym (w miesiącu).

§ 5

1. Wykonawca oświadcza, że Tłumaczenie będzie przejawem jego samodzielnej działalności twórczej o indywidualnym charakterze oraz nie będzie naruszało praw autorskich twórcy utworu macierzystego tj. Zamawiającego.
2. Tłumacz gwarantuje, że w chwili przeniesienia na Zamawiającego majątkowych praw autorskich Tłumaczenie będzie wolne od wad prawnych. W szczególności prawa autorskie nie będą obciążone prawem osoby trzeciej.
3. Wykonawca przenosi autorskie prawa majątkowe do wykonanych tłumaczeń na Zamawiającego na wszelkich polach eksploatacji, a w szczególności:
4. w zakresie utrwalania i zwielokrotniania tłumaczeń – wytwarzanie egzemplarzy tłumaczeń każdą znaną w dniu zawarcia niniejszej Umowy techniką, w tym drukowanie, kopiowanie, skanowanie, utrwalanie na trwałych nośnikach informacji, utrwalanie w pamięci trwałej komputera, a także dokonywanie przeróbek i modyfikacji tłumaczeń;
5. w zakresie obrotu oryginałem lub egzemplarzami, na których tłumaczenie utrwalono – wprowadzenie do obrotu w każdej możliwej formie, w tym w formie drukowanej, fonetycznej, elektronicznej, użyczenie lub najem oryginału;
6. w zakresie rozpowszechniania tłumaczenia w sposób inny niż ww. – udostępnianie w sieciach komputerowych w trybie online, publiczne odczytanie, opublikowanie lub włączenie treści tłumaczenia do innej publikacji, wydanie książkowe, prezentacja multimedialna, a także publiczne udostępnianie tłumaczenia w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;

4) tworzenie nowych wersji, opracowań i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiekolwiek inne zmiany);

5) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;

6) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy,   
w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe;

7) prawo do określania nazw Utworów, pod którymi będą one wykorzystywane lub rozpowszechniane, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą Utwory lub znaków towarowych wykorzystanych w Utworach;

8) prawo do wykorzystywania Utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych;

9) prawo do rozporządzania opracowaniami Utworów oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.

1. Zamawiający ma prawo przenieść autorskie prawa majątkowe i prawa zależne na osoby trzecie. Majątkowe prawa autorskie są nieograniczone w czasie i terytorialnie.
2. Wykonawca oświadcza, że utwory są wolne od wad i obciążeń prawnych oraz że nie naruszają praw osób trzecich, a ich jedynym właścicielem jest Wykonawca.
3. Wykonawcy nie przysługuje odrębne wynagrodzenie za korzystanie z utworów na każdym odrębnym polu eksploatacji.
4. Wykonawca wyraża zgodę na wykonanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych i rozporządzania nimi, bez prawa do odrębnego wynagrodzenia.
5. Wykonawca zobowiązuje się nieodwołalnie do niewykonywania autorskich praw osobistych do Tłumaczeń.
6. Przeniesienie majątkowych praw autorskich o których mowa w niniejszym paragrafie , następuje w momencie przyjęcia tłumaczeń przez Zamawiającego.
7. Pola eksploatacji określone w ust.3 mogą być zmienione w przypadku, gdy Instytucja Zarządzająca PO WER określi inne wymagane przez nią dodatkowe pola eksploatacji, z zastrzeżeniem że wynagrodzenie nie ulegnie zmianie.
8. W przypadku roszczeń zgłoszonych przez osoby trzecie wskazujące, że utwory, o których mowa w ust. 1, naruszają prawo autorskie, Wykonawca na żądanie Zamawiającego (na własny koszt) przystąpi do procesu sądowego, zwalniając bezwarunkowo Zamawiającego od tych roszczeń i pokryje wszelkie koszty obsługi prawnej zasądzone ostatecznie przez sąd powszechny.

§ 6

1. Strony postanawiają, że wynagrodzenia za tłumaczenia i weryfikacje wykonane na podstawie składanych zamówień, o których mowa w § 1 i 2, będą obliczane w oparciu o ceny jednostkowe za jedną stronę przetłumaczonego tekstu.
2. Ceny jednostkowe tłumaczeń pisemnych oraz weryfikacji za jedną stronę tekstu wynoszą:
3. za jedna stronę przetłumaczonego tekstu:

- ................................ zł (słownie:…………………………………………………………….…), w tym należny podatek VAT,

2) za jedną stronę zweryfikowanego tekstu:

- ............................... zł (słownie:…………………………………………………………..……), w tym należny podatek VAT,

1. Za realizację przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy łączne maksymalnie wynagrodzenie do wysokości…….…….. zł (słownie: …………………………………………………………………….), w tym należny podatek VAT.
2. Wynagrodzenie za tłumaczenie określone w ust.1 i 2 obejmuje wynagrodzenie za przeniesienie autorskich praw majątkowych, o których mowa w par.5 .

§ 7

1. Wynagrodzenie za tłumaczenia i weryfikację będzie zapłacone na podstawie oryginału faktury VAT wystawionej zgodnie z § 2 ust 6, po wykonaniu danego zamówienia wg. cen jednostkowych określonych w § 6 ust. 2.
2. Warunkiem rozliczenia faktury, o której mowa w ust. 1 i dotrzymania terminu, o którym mowa w ust. 3 jest załączenie do tej faktury akceptacji wykonanych prawidłowo tłumaczeń o którym mowa w § 2 ust.4.
3. Wynagrodzenie wynikające z faktury Zamawiający zapłaci przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy, w terminie 21 dni roboczych od daty otrzymania faktury.

§ 8

1. Dane osobowe Wykonawcy przetwarzane są stosownie do przesłanek określonych w:
   1. art. 6 ust. 1 lit. b) Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. o ochronie danych, zwanego: RODO (niezbędność do wykonania mowy),
   2. art. 6 ust. 1 lit. c) RODO (obowiązek prawny ciążący na Administratorze) oraz
   3. art. 6 ust. 1 lit. e) RODO (wykonanie zadania realizowanego w interesie publicznym lub w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej Administratorowi),

a także w ustawie z dnia 29 stycznia 2004 roku Prawo zamówień publicznych (t.j. Dz. U. z 1018 r. poz. 1986 z późn. zm.).

1. Administratorem danych osobowych jest Uniwersytet Ekonomiczny w Katowicach, z siedzibą przy ul. 1 Maja 50, 40-287 Katowice, („Zamawiający”). Zamawiający powołał Inspektora Ochrony Danych nadzorującego prawidłowość przetwarzania danych osobowych, z którym można się kontaktować za pośrednictwem adresu e-mail: [iod@ue.katowice.pl](mailto:iod@ue.katowice.pl).
2. Przetwarzane dane osobowe Wykonawcy obejmują w szczególności: imię i nazwisko/nazwę, adres, NIP, REGON numer CEIDG, numer KRS i inne dane osobowe podane przez Wykonawcę w celu udziału w postępowaniu o udzielenie przedmiotowego zamówienia publicznego (w tym ewentualnego podpisania umowy) oraz korespondencję wpływającą do Uniwersytetu Ekonomicznego w Katowicach, w związku z udziałem Wykonawcy w tym postępowaniu.
3. Podanie przez Wykonawcę danych osobowych jest niezbędne do przeprowadzenia postępowania o udzielenie zamówienia publicznego oraz zawarcia niniejszej Umowy; nie podanie ich skutkuje brakiem możliwości rozpatrzenia oferty   
   w zakresie określonym obowiązującymi przepisami prawnymi, w tym przepisami Prawa zamówień publicznych; podanie przez Wykonawcę danych kontaktowych jest dobrowolne.
4. Pozyskane od Wykonawcy dane będą przetwarzane i przechowywane przez okres określony przez obowiązujące Prawo zamówień publicznych oraz warunki Projektu do momentu ustania obowiązku prawnego wynikającego z przepisów prawa.
5. Odbiorcami danych osobowych Wykonawcy są upoważnieni pracownicy Zamawiającego, ewentualne podmioty przetwarzające dane w imieniu Zamawiającego oraz podmioty upoważnione do uzyskania danych osobowych na podstawie przepisów prawa.
6. Wykonawca posiada prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz prawo do ich: sprostowania, usunięcia (o ile jest to prawnie dopuszczalne), ograniczenia przetwarzania, przenoszenia oraz wniesienia sprzeciwu.
7. Wykonawca posiada prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego, którym jest Prezes Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna, iż przetwarzanie Jego danych osobowych narusza przepisy RODO.
8. Dane osobowe Wykonawcy nie będą przetwarzane w sposób zautomatyzowany, w tym również w formie profilowania.
9. Dane osobowe Wykonawcy nie będą przetwarzane w celu innym niż cel, w którym zostały zebrane.
10. Dane osobowe Wykonawcy nie będą przekazywane do państwa trzeciego /organizacji międzynarodowej, o ile nie będą tego wymagały prawne obowiązki Zamawiającego.
11. Wykonawca zobowiązany jest do spełnienia obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną w związku z prowadzonym postępowaniem i które pośrednio pozyska   
    od Wykonawcy.
12. Zamawiający spełnił obowiązek informacyjny wynikający z art. 13 RODO.
13. Wykonawca jest zobowiązany do spełnienia obowiązku informacyjnego wynikającego z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane przekazane zostaną Zamawiającemu w związku z prowadzonym postępowaniem oraz zawarciem umowy i które Zamawiający pośrednio pozyska od Wykonawcy."

§ 9

* + - 1. W przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania przedmiotu Umowy przez Wykonawcę, w szczególności niezrealizowania przedmiotu zamówienia zgodnie z wymogami określonymi w SIWZ, ofertą i niniejszą umową, Zamawiający może złożyć oświadczenie o odstąpieniu od Umowy w terminie 30 dni roboczych, licząc od dnia, w którym dowiedział się o przyczynie odstąpienia. Odstąpienie jest skuteczne na przyszłość.
      2. Zamawiający może także odstąpić od Umowy z innych przyczyn określonych w Kodeksie cywilnym lub w ustawie   
         o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 10

1. Z tytułu odstąpienia od Umowy lub jej rozwiązania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 30% całkowitego wynagrodzenia brutto Umowy, o którym mowa w §6 ust.3.
2. Zamawiającemu przysługują kary umowne:

za opóźnienie w dostarczeniu tłumaczenia lub weryfikacji 50 zł za każdy dzień opóźnienia w realizacji pojedynczego zlecenia,

za każdy dzień opóźnienia w dostarczeniu tłumaczenia wolnego od wad w wyniku realizacji reklamacji 25 zł za każdy dzień opóźnienia.

1. W pozostałych przypadkach naruszenia lub nienależytego wykonania innych obowiązków w tym nie zapewnienia Zespołu Tłumaczy zgodnie z SIWZ i złożoną ofertą, Zamawiający może żądać od Wykonawcy kary umownej w wysokości 5% wynagrodzenia brutto całkowitego, o którym mowa w § 6 ust. 3.
2. W przypadku odstąpienia od Umowy lub jej rozwiązania z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawcy przysługuje wynagrodzenie wyłącznie z tytułu prawidłowo zrealizowanych tłumaczeń.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do potrącenia należności wynikającej z naliczenia kar umownych z wynagrodzenia Wykonawcy.
4. Zamawiający może dochodzić na zasadach ogólnych odszkodowań przewyższających zastrzeżone na jego rzecz kary umowne. Kary umowne są niezależne od siebie.
5. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w terminie 7 dni od dnia wystawienia wezwania do ich zapłaty.

§ 11

Integralną część Umowy stanowią następujące załączniki:

1. Załącznik Nr 1 – SIWZ, zawierające szczegółowy opis przedmiotu zamówienia oraz wymagania dotyczące Wykonawcy,
2. Załącznik Nr 2 – Oferta Wykonawcy

§ 12

1. Strony dopuszczają zmiany w Umowie jedynie w sytuacji zmian w uwarunkowaniach projektowych narzuconych przez Instytucję Zarządzającą PO WER, zmian przewidzianych w SIWZ oraz niniejszej Umowie. Zmiany wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Wykonawca nie może zbywać na rzecz osoby trzeciej praw i obowiązków z tytułu niniejszej Umowy.

§ 13

1. Do współpracy w ramach realizacji niniejszej Umowy Strony upoważniają:
2. ze strony Zamawiającego: ………………….………….…………, tel. ……..…….., e-mail: …………………….……....…,
3. ze strony Wykonawcy: …..………………………….….…………, tel. …………...., e-mail: …………………………….….,
4. Zmiana osób, o których mowa w ust. 1, następuje poprzez powiadomienie drugiej Strony i nie wymaga zmiany Umowy.

§ 14

1. Ewentualne spory wynikłe w związku z realizacją niniejszej Umowy Strony będą rozstrzygały w drodze polubownego porozumienia. W przypadku nieosiągnięcia porozumienia rozstrzygnięcie sporu zostanie poddane sądowi właściwemu dla siedziby Zamawiającego.
2. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową stosuje się przepisy Prawa zamówień publicznych, Kodeksu cywilnego oraz ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych.

§ 15

Umowę sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach: jednym – dla Wykonawcy, trzech – dla Zamawiającego).

§ 16

Projekt, którego Umowa dotyczy, jest współfinansowany ze środków Unii Europejskiej w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego.

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**